

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни**

ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ

підготовки	магістра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	1-й
Семестр	I

Луцьк 2020

Силабус навчальної дисципліни «ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ»
підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035
Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика.
Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробник: д.ф.н., проф. С. В. Засєкін

.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
англійської філології**

протокол № 2 від 02.09.2020 р.

Завідувач кафедри: :



д. ф. н., проф. І. П. Біскуп

© Засєкін С. В.,
2020 р.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Магістр	Нормативна
Кількість годин/ кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 1
		Лекції 6 год.
ІНДЗ – передбачено		Практичні 10 год.
		Самостійна робота 40 год.
		Консультації 4 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Магістр	Нормативна
Кількість годин/ кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 1
		Лекції 4 год.
ІНДЗ – передбачено		Практичні 4 год.
		Самостійна робота 44 год.
		Консультації 8 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 050 876 02 65

	email: sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. *Анотація курсу.* Навчальна дисципліна «Переклад та редагування текстів» є вагомим складником освітньо-професійної програми підготовки магістра **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика**. Переклад – один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації. Навчальна дисципліна дає можливість здобувачам ознайомитися з провідними підходами до перекладу, перекладацькими універсальностями (деформаціями), отримати теоретичні та практичні знання щодо способів і методів перекладу та інструментів редагування перекладу текстів різних функціональних стилів.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є граматичні, лексико-семантичні, прагматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу, знання яких забезпечує успішну професійну діяльність майбутніх перекладачів.

2. *Пререквізити.* Вивчення дисципліни «Переклад та редагування текстів» ґрунтується на знаннях, набутих студентами протягом попередніх років навчання з курсів «Теорія і практика перекладу», «Машинний переклад», «Послідовний і синхронний переклад». До *постреквізитів* належать дисципліни навчального плану, спрямовані на підготовку фахівця з перекладу, а саме: риторико-комунікативна стратегія перекладача тощо.

3. *Мета і завдання навчальної дисципліни. Методи навчання.* Метою викладання навчальної дисципліни «Переклад та редагування текстів» є ознайомити здобувачів з основними методами перекладу - семантичним та комунікативним, відповідними способами перекладу, навчити їх правильно виявляти й аналізувати помилки в перекладі й адекватно відтворювати засобами мови-перекладу те, що зафіксовано засобами мови-оригіналу, у нерозривній єдності змісту і форми.

Основними завданнями дисципліни є:

- усвідомити функції, обов'язки, компетенції перекладача та правила перекладацької етики;
- навчитися застосовувати онлайн інструменти редактора перекладу;
- здійснювати аналіз перекладеного тексту;
- виявляти невідповідності в перекладі та знаходити шляхи їх розв'язання;
- розвинути професійно-ціннісні якості перекладача (комунікабельність, увагу, вміння концентруватися, творчий підхід до процесу перекладу тощо).

Під час викладання курсу впроваджено інтегральну методологічну модель, що поєднує традиційні та інноваційні методи навчання з використанням засобів нових інформаційних та інтернет технологій.

Традиційні методи охоплюють пояснювальну-ілюстративний і репродуктивний методи, спрямовані на запам'ятовування і подальше відтворення готової, еталонної інформації відповідно до кожного блоку, що утворюють модульну структуру курсу. Викладач забезпечує студентів інформацією у вигляді словесного пояснення та наочних матеріалів: презентацій та відеороликів.

До інноваційних методів належать метод кейсів (case study) – студентам запропоновано проаналізувати фрагменти тексту перекладу і проаналізувати рішення перекладача, запропонувати свій варіант редагованого перекладу, аргументуючи свою думку опрацьованими навчальними джерелами. Кожен варіант обговорюють та обирають найбільш вдалий.

Дистанційні методи навчання базовані на використанні сучасних веб-технологій і мультимедійних засобів і впроваджено у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

4. *Результати навчання (компетентності)*. Опанувавши курс «Переклад та редагування текстів», студенти володітимуть такими компетентностями:

1. Інтегральною компетентністю (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов) (ІК).

2. Загальними компетентностями:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);
- здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4);
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);
- здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8);
- здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9);
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 10);
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11);
- здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 13).

3. Фаховими компетентностями:

- усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ (ФК 1);
- здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (ФК 2);
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов (ФК 3);
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (ФК 4);

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (**ФК 6**);

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (**ФК 7**);

- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (**ФК 8**);

- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами (**ФК 9**);

- здатність здійснювати лінгвістичний і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів (**ФК 10**);

- здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (**ФК 11**).

Прогнозовані результати навчання:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (**ПРН 1**);

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (**ПРН 2**);

- організовувати процес свого навчання й самоосвіти (**ПРН 3**);

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (**ПРН 5**);

- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (**ПРН 6**);

- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (**ПРН 7**);

- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності (**ПРН 8**);

- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (**ПРН 9**);

- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (**ПРН 10**);

- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (**ПРН 11**);

- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (**ПРН 12**);

- аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку

й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації) (ПРН 13);

- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПРН 15).

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 3.1 (1 семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Foundations of Translation Editing and Its Tools.						
Тема 1. Basic concepts of editing as a branch of science. Functional styles, preferable translation methods based on information priority	8	2	1	10	1	ДС+ДБ (5 бали)
Тема 2. Deforming tendencies/ translation universals in translation and methods of their prevention/ elimination	9	2	5	15	2	ДС+ДБ+ РМГ (15 балів)
Тема 3. Online and offline tools for translators & editors	9	2	4	15	1	ДС+ДБ+ РМГ (10 балів)
Разом за модулем 1	60	6	10	40	4	30 балів
Види підсумкових робіт						Бал
ІНДЗ						10
Модульна контрольна робота						60
Всього годин / Балів	60	6	10	40	4	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.1а (І семестр, заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Foundations of Translation Editing and Its Tools.						
Тема 1. Basic concepts of editing as a branch of science. Functional styles, preferable translation methods based on information priority	8	2		12	3	ДС+ДБ (5 бали)

Тема 2. Deforming tendencies/ translation universals in translation and methods of their prevention/ elimination	9	2	2	16	4	ДС+ДБ+РМГ (15 балів)
Тема 3. Online and offline tools for translators & editors	9	2	2	16	3	ДС+ДБ+РМГ (10 балів)
Разом за модулем 1	60	4	4	44	8	30 балів
Види підсумкових робіт						Бал
ІНДЗ						10
Модульна контрольна робота						60
Всього годин / Балів	60	4	4	44	8	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

- Functions and methods of translation.
- Translatability and its factors.
- Stages and models of translation process.
- Correlation of text functions, information types and basic methods of translating.
- Communicative method of translation.
- Semantic method of translation.
- Editing as a branch of science.

7. Індивідуальне навчально-дослідне завдання.

ІНДЗ полягає в редагуванні українського перекладу англомовного художнього тексту, виконаного непрофесійним перекладачем, обсягом щонайменше 3 тис. др. знаків з пробілами.

IV. Політика оцінювання

Розподіл балів та критерії оцінювання

Під час вивчення курсу «Переклад і редагування текстів» студент виконує такі види робіт: вивчення теоретичного й практичного матеріалу (на практичних заняттях та самостійно), написання тестів, редагування перекладу текстів різних функціональних стилів. Повноцінне засвоєння курсу передбачає відвідування лекцій, індивідуальне опрацювання літературних джерел відповідно до тематики занять; редагування перекладів текстів із залученням онлайн-інструментів перекладача і редактора.

Здобувачам освіти може бути зараховано результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.](#)

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які збігаються з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.

- 5 балів за умови надання документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин);

складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.

– 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві курсу не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Несвоєчасне виконання завдання.

Студент, що з певних причин не відвідує лекції, зобов'язаний аргументувати свою відсутність і представити конспект пропущеного заняття. Якщо студент відсутній на практичному занятті, то залежно від виду діяльності, передбаченого навчальною програмою, студент проходить усне опитування на пропущену тематику або демонструє навички роботи, що їх передбачено відповідним видом діяльності. Відсутність студента на тестових видах роботи оцінюється в «0» балів. Повторне написання тестів можливе лише за наявності офіційного документу, який підтверджує вагому причину відсутності студента..

За умови участі студентів у навчанні з елементами **дуальної освіти** передбачено можливість самостійного опрацювання студентами матеріалів навчальних занять протягом одного дня на тиждень та зарахування їхніх результатів до загальної кількості балів поточного контролю.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів.

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що його буде розглянуто згідно із заздалегідь визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»)..

Дотримання правил навчальної етики та академічної доброчесності:

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч. 6 статті 42 Закону України «Про освіту») :

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);

- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;

- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню освіту);

- позбавлення академічної стипендії;

- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

V. Підсумковий контроль

Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Підсумковий контроль здійснюється у формі екзамену.

Оскільки формою підсумкового контролю передбачено екзамен, оцінку буде виставлено без складання екзамену у випадку, якщо студент успішно виконував завдання, зазначені в силабусі, і набрав не менше ніж 75 балів. Якщо потрібної кількості балів не набрано, студент складає іспит у формі тестового контролю. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься з поточного оцінювання (максимально 40 балів) та екзаменаційної оцінки (максимально 60 балів). Бали, отримані за написання модульного тесту, буде анульовано.

Детальніше про поточне та підсумкове оцінювання за покликанням. https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2021-02/Polozhennia_potochne_pidsumkove_otsiniuvannia_znan.pdf

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
90 – 100	Відмінно Дуже добре Добре Задовільно Достатньо	Зараховано
82 – 89		
75 – 81		
67 – 74		
60 – 66		
1 – 59	Незадовільно	Не зараховано

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література

1. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. Київ : Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
2. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації : навч. посібник. 2-ге вид., випр. і доп. Львів : ПАІС, 2009. 432 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
4. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
5. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
6. Сходінки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бурого, 2015. 312 с.
7. Basic Translation : a course of lectures / Miram. G.et al. ; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p
8. Newmark, P. Approaches to Translation. New York : Prentice Hall, 1988. 302 p.
9. Olikova, M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : “Вежа”, 2000. 170 p.
10. Chesterman, A. Hypotheses about translation universals. Hansen, G., Mlmkjær, Gile, D. (Eds.). *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. P. 1-13.
11. Korunets, I.V. Theory and Practice of Translation. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 p.

Додаткова література

1. Карабан В. І. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посіб.-довід.: для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.
3. Засекін С.В. Психолінгвістичні універсалії перекладу художнього тексту: [монографія] Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. 275 с.

4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка «Вища шк.», 1983. 176 с.
5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. – 216 с.
6. Зорівчак Р. П. Концепція вишколу перекладачів в Україні у двадцять першому столітті. *Філол. студії*. 2004. № 4. С. 467–477.
7. Коломієць Л. В. Моделювання процесу перекладу поетичного тексту й типологізація перекладів. *Вісн. Київ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка*. Сер. : Іноз. філологія. 2000. Вип. 29. С. 62–65.
8. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
9. Коптілов В. В. Першотвір і переклад: роздуми і спостереження. Київ : Дніпро, 1972. 216 с.
10. Радчук В.Д. Забобон неперекладності (чи під силу мові Тараса переклад цитат?). Актуальні проблеми філології та перекладознавства: Збірник наукових праць. Ч. II, Вип. 3/ Ред. кол.: В.В.Левицький, Л.І. Белєхова та ін. Хмельницький: ХНУ, 2007. С. 152-158.
11. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія]. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
12. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
13. Chesterman, A. Beyond the particular. Mauranen, A. and P. Kuusimäki (Eds.). *Translation Universals. Do they exist?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. P. 33 – 49.
14. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. *The Theories of Translation: From History to Procedures* ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.
15. Zasićkin, S. Exploring Bohdan Lepky's translation ethics using Linguistic Inquiry and Word Count. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2021. Vol. 8, No. 2. P. 255-264. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2021.8.2.zas>